

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopsis. ELZEVIR Textus Receptus 1624
--

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a aurtw/n eivsakousqh,sontai ⁸ mh. ou=n o`moi wqh/te aurtoi/j\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete(pro. tou/ u`ma/j aivth/sai aurtou,nA			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai aurtou.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqtw/n aurtou/ pro.j aurtou,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxen tou.j maqhta.j aurtou/A	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. aurtoi/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(
9b	Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	= = =	2b	Pa,ter <i>h`mw/n</i> <i>o` evn toi/j ouvranoi/j(</i> a`giasqh,tw to. o;noma, souA	= = =
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou(w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/j\	= = =		evlqe,tw h` basilei,a souA <i>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</i> <i>w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/jA</i>	= = =
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranA	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j <i>avfi,emen</i> toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ 13 kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/A	ovfeilh,mata ≈ = =	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r aurtoi. <i>avfi,emen</i> panti. ovfei,lonti h`mi/nA kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(<i>avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/A</i>	a`marti,aj ≈ = =
	<i>o[ti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xa</i> <i>eivj tou/j aivw/najA avmh,nA</i>				Ø Ø
	¹⁴ eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata aurtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ ¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata aurtw/n(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nA (Mat 6:7-15 SCR)			⁵ Kai. ei=pen pro.j aurtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j aurtou.n mesonukti,ou(kai. ei;ph aurtw/ (Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtoij(⁶ evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouv k e;cw o] paraqh,sw aurtw/ \	
	⁷ kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiA ⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei aurtw/ avnasta,j(dia. to. ei=nai <i>aurtou/</i>				

Après les 5 éditions d'Érasme (de 1516 à 1535, les 4 de R. Étienne (1546 à 1551) et les 9 de T. de Beze (de 1565 à 1604), les 3 éditions du texte grec du NT, à Leiden en 1624, 1633 et 1641 par Bonaventure et Abraham ELZEVIR sont d'autant plus importantes que c'est de la préface à leur 2^{ème} édition de 1633 que sont tirés les si célèbres mots "Textus Receptus".

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

			<div>fi,lon(dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/ o[swn crh/ zeiÅ</div> <div>(Luc 11:1-8 SCR)</div>
--	--	--	---